

## К ВОПРОСУ О ПРЕПОДАВАНИИ ЛЕКСИКИ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В ЮРИДИЧЕСКОМ ВУЗЕ

**Штатская Татьяна Викторовна**

Кандидат филологических наук, доцент,  
Северо-Кавказский филиал, Российский государственный  
университет правосудия имени В.М. Лебедева,  
(г. Краснодар)  
sophiat@list.ru

### ON THE TEACHING OF LATIN LANGUAGE LEXIS IN A LAW UNIVERSITY

**T. Shtatskaya**

*Summary:* This article presents an attempt to develop and apply in practice methods of presenting and practicing lexical material, which, in our opinion, constitutes the novelty of the research. The development of new technologies for teaching Latin at a law school is carried out in order to find a model for organizing the educational process in the conditions of a limited amount of time for language training. The object of study in this article is the linguistic material characteristic of a professionally oriented style of speech, specific to the sublanguage of law, and relevant to professional speech as a special linguistic subsystem, which requires students to achieve a certain level of language competence.

*Keywords:* law, professional-oriented style, Latin terms, aphorisms, competence, international standard, methodology, and dictionaries.

*Аннотация:* В данной статье представлена попытка разработки и практического применения способов подачи и отработки лексического материала, в чем, на наш взгляд, заключается новизна исследования. Разработка новых технологий обучения латинскому языку в юридическом вузе осуществляется с целью поиска модели организации учебного процесса в условиях дефицита времени обучения языку. Объектом изучения в данной статье является языковой материал, характерный для профессионально-ориентированного стиля речи, специфичный для подязыка юриспруденции и актуальный для профессиональной речи как особой языковой подсистемы, что предполагает достижение студентами определенного уровня языковой компетенции.

*Ключевые слова:* юриспруденция, профессионально-ориентированный стиль, латинские термины, афоризмы, компетенция, международный стандарт, методика, словари.

Латинский язык относится к общеобразовательной гуманитарной дисциплине, входящей в международный стандарт юридического образования. Обучение латинскому юридическому языку в вузе основывается на компетентностном подходе, поскольку «компетенция – это нормативное требование к образовательной подготовке обучаемого, необходимое для его эффективной и продуктивной деятельности в определенной сфере» [1, с.85]. Дисциплина «Латинский язык» способствует формированию «...таких общепрофессиональных компетенций, как способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, способность владеть необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке» [2, с.210].

Разработка и представление некоторых авторских подходов в обучении латинскому языку в юридическом вузе, поиск моделей организации учебных занятий в условиях дефицита времени обучения языку явились целью данного исследования.

Постановка этой проблемы не нова, ее решением в своих научных работах занимались такие исследователи как Н.В. Сидакова, Т.А. Шепелева, И.В. Меланченко, А.А. Колобова, Н.Л. Кацман, Н.Л. Маршалок, А.Л. Алтонен и другие.

В данной статье акцент делается на разработке и практическом внедрении способов подачи и отработки лексического материала, поскольку, как известно, сло-

во занимает центральное положение в системе языка и на каком бы уровне не рассматривались языковые единицы, они в определенной степени связаны со словом. Поэтому лексическая работа пронизывает весь учебный процесс. Однако освоение юридической терминологии тесно связана с изучаемым на каждом занятии грамматическим материалом, с отработкой материала других языковых уровней.

Задача вводно-коррективного курса заключается в формировании у обучаемых представления о специфической сущности латинского языка, языка науки и культуры, письменных источников и документов, специальной фразеологии. Ведь именно древние римляне, носители этого языка, создали юридическую науку. К римскому праву так или иначе восходят все правовые системы в Европе. А латинская терминология легла в основу современных юридических словарей. К тому же «латынь исключительно важна для понимания процесса зарождения и формирования романо-германских языков, она в значительной степени повлияла на лексическую и грамматическую структуру русского языка» [3, с.4].

Как справедливо отмечает исследователь Н.В. Сидакова, изучение латинского языка находится в тесной связи с другими общеобразовательными дисциплинами «и не может быть изолировано от истории, культуры, филологии, точных наук и, безусловно, от живых иностранных языков» [4 с.141].

На начальном этапе обучения (ознакомительном) желательно использование таких приемов перевода как транслитерация. Эффективность использования транслитерационного приема перевода лексики объясняется тем, что студентам знакомы слова, написанные латиницей, так как они существуют в родном языке: *jurisprudencia, persōna, justitia, arbiter, tribunal, curator, academia, professor, consilium, quorum, censura, consul, status*.

При этом одновременно приобретаются навыки адекватного произношения слов, делается акцент на фонетических особенностях отдельных звуков.

Поиск соответствий также характерен для начального этапа овладения латинским языком. Не маловажно помнить, что овладение лексическим материалом требует от студентов серьезного отношения к своим обязанностям, а от преподавателя – строго продуманной организации введения и закрепления лексики, а также эффективного контроля усвоения лексического материала. Работая с лексическими единицами латинского языка, студенты вольно или невольно ищут соответствующие единицы в родном языке. Как правило, это слова и выражения, которые либо когда-то были услышаны или прочитаны, либо существуют в обиходе, применяются в СМИ. Например: *de jure* - юридически; *de facto* - фактически; *post factum* - после случившегося; *post scriptum* - после написанного; *a priōri* - на основании ранее известного, из предшествующего; *persōna non grata* - нежелательная персона; *nota bene* - хорошо запомни; *casus belli* - повод к войне; *credo* - я верю; *status quo* - существующее положение; *alibi* - в другом месте.

Умелое применение сравнительных характеристик родного и изучаемого иностранного языка можно отнести к числу признанных приемов более осмысленного и глубокого овладения латинским языком. Он занимает достойное место наряду с беспереводным методом, отвечая естественной потребности человека новое сравнивать со старым, опираться в приобретении новых знаний на сравнение. На этом этапе студентам, уже обладающим определенными знаниями в области европейских языков, целесообразно предложить догадаться с опорой на свои знания о значениях предложенных слов: *commercium* – торговый оборот, *eruditus* – образованный, *expertus* – опытный, испытанный, *emancipatio* – эмансипация, освобождение детей от отцовской власти, *difficultas* – трудность, *intellectus* – интеллект, *debitor* – должник, *argumentum* – аргумент, *instrumentum* – орудие, документ, *edictum* – приказ, предписание, *instantia* – настойчивое ходатайство, *doctus* – ученый.

При изучении лексических и фразеологических единиц на основе сопоставительной методики необходимо обращать внимание на сходство и различие в способах

и средствах номинации, обнаруживаемые в сопоставляемых языках, благодаря чему запоминание облегчается и ускоряется. Применительно к латинскому языку представляется целесообразным обратить внимание студентов на слова женского рода с суффиксом *-tio*, который дал рождение словам в русском языке с суффиксом *-ция*. Поэтому студенты без труда найдут эквиваленты следующих слов: *praesumptio* – предположение, действующее до доказательства противного; *corruptio* – подкуп; *transactio* – мировая сделка; *reformatio* – преобразование; *intentio* – намерение в исковой форме; *inquisitio* – следствие, розыск; *deductio* – вывод; *exceptio* – исключение; *reparatio* – восстановление.

Для закрепления этого правила можно предложить выполнить следующее упражнение:

\*Определите, от каких латинских слов образованы слова в русском языке: конституция, демонстрация, эмансипация, апелляция, диссертация, коррупция, акция, фикция, инквизиция, амбиция, конспирация, юрисдикция.

Не менее важно, как нам представляется, также использование словообразовательного анализа слова и семантических связей внутри лексического гнезда. Например, *lex, legis* (закон); *legatum* (завещательный отказ); *legitimus* (законный); *legitimatio* (узаконивание); *legislator* (законодатель); *legare* (делать завещание).

*Ius, iuris* (право, суд); *iustus* (законный, справедливый); *iuris prudens* (правовед); *iurisdicio* (ведение судопроизводства); *iurator* (присяжный); *iustitia* (законность, справедливость); *iurare* (давать клятву). При выполнении подобных заданий рекомендуется пользоваться словарем.

Целесообразно, на наш взгляд, вносить в преподавание латинского языка элементы краткого исторического анализа, используя известные клишированные выражения или изречения выдающихся деятелей Римской империи по той или иной теме в связи с исторической ситуацией. При этом клише, имеющие глубокий жизненно-философский смысл, предпочтительно описывать в рамках лексикона, в тесной связи с ситуативными параметрами, как это предлагает теория фреймов. Такой подход значительно повышает интерес обучающихся к изучению латинского языка, расширяет их кругозор и способствует улучшению качества занятий. Например, студенты знакомятся с такими известными афоризмами как *pecunia non olet* – деньги не пахнут; *alea jacta est* – жребий брошен; *sapienti sat* – умному (мудрому) достаточно; *aquila non captat muscas* – орел не ловит мух; и затем студентам предлагается назвать ситуации, в которых они могли бы употребить эти выражения, объяснить их смысл. Анализ клише необходим для целей обучения, так как требует знания соответствующих условий употребления.

Как известно, самой информативной частью словарного состава профессионально-ориентированных текстов считаются термины. Они являются теми идеальными типами языкового выражения, к которым стремится профессиональный язык. «Благодаря однозначности, прикрепленности к определенной области научного знания, интернациональной основе и частой повторяемости, термины не должны были бы представлять особые трудности для понимания и освоения» [5, с.257].

«Свободное владение и грамотное применение латинской терминологии считается в среде юристов-международников одним из критериев уровня правовой культуры...Использование латинской терминологии заметно облегчает международное сотрудничество юристов» [6, с.204].

Несмотря на существующее и растущее число учебников, учебных пособий (авторы И.С. Розенталь и В.С. Соколов; Н.В. Маршалок и И.Л. Ульянова; А.А. Марцелли; Н.В. Афонасин; Е.А. Светилова; О.Л. Ахтерова и Т.В. Иваненко; С.Т. Жулай и Е.К. Куварова; М.Е. Зазорнова и И.Л. Ульянова; Д.С. Лоте; В.В. Барабаш и Э.Г. Куликова и другие) и словарей (В.А. Минасова и И.Ю. Губина; А.А. Колобкова; Ф.М. Дыдынский; В.П. Сомов; И.С. Розенталь; Н.В. Маршалок и И.Л. Ульянова и другие) по латинскому языку для юристов, определенные трудности при профессионально-ориентированном обучении вызывает отбор лексики ввиду того, что в разных программных модулях количество выделенных часов на аудиторные занятия сильно разнится. Для решения этой проблемы с использованием количественного метода приходится прибегать к составлению обычных и терминологических частотных словарей, соответствующих словарей - минимумов.

В качестве примера можно привести базовые термины и выражения в правоведении, применяемые студентами при написании статей, а также выбранные ими в свой словарь для заучивания: *corpus delicti*- состав преступления; *ius gentium*- международное право; *ius civile* – гражданское право; *ius privatum* – частное право; *pro bono publico* – ради общего блага; *testes muti* – немые свидетели; *pacta servanda sunt* – договоры следует выполнять; *actio personālis* – личный иск; *actio criminālis* – уголовный иск; *onus probandi* – бремя доказывания; *heres actu* – лицо, ставшее наследником по назначению покойного, сделанного им при жизни; *status civitātis* – статус гражданства; *lis alibi pendens* – тяжба, ведущаяся в другом месте; *culpa lata* – грубая вина; *dolus malus* – злой умысел; *testis unus – testis nullus* – один свидетель – не свидетель; *modus vivendi* – образ жизни; *ignorantia non est argumentum* – незнание – не довод; *comitas gentium*- международная вежливость; *habeas corpus* - должен иметь тело.

Авторами учебников по латинскому языку заучивание латинских выражений отмечается как «обязатель-

ный и наиболее важный элемент подготовки к практическому занятию, ведь латинский язык дал праву те термины и выражения, которые составляют основу международного языка юристов» [7, с.9].

Для активизации латинских терминов и афоризмов выполняются упражнения, типа представленных ниже:

\*Найдите 10 латинских соответствий к следующим выражениям на русском языке:

1) пока дышу, надеюсь; 2) где закон, там наказание; 3) нежелательная персона; 4) суров закон, но он закон; 5) человеку свойственно ошибаться; 6) я запрещаю; 7) не смей ошибаться; 8) давать, делать, предоставлять; 9) суровое воспитание – лучшее; 10) через тернии к звездам.

a) *dura lex, sed lex*; b) *cogito ergo sum*; c) *veto*; d) *noli errāre*; e) *dare, facere, praestare*; f) *per aspera ad astra*; g) *eruditio aspera optima est*; h) *dum spiro spero*; i) *manus manum lavat*; j) *lex est rex*; k) *ubi lex, ibi poena*; l) *dum docemus discimus*; m) *errare humanum est*; n) *persona non grata*.

\*Найдите эквиваленты русских пословиц из приведенных ниже латинских афоризмов: 1) сделал дело, гуляй смело; 2) повторение – мать учения; 3) что написано пером, не вырубить топором.

a) *in vino veritas*; b) *aut Caesar, aut nihil*; c) *repetitio est mater studiorum*; d) *fames atrium magister*; e) *otium post negotium*; f) *littera scripta manet*; g) *similis simili gaudet*.

\*При помощи словаря найдите и выпишите выражения со словом *causa*, *ae*, *f* – судебное дело.

\*В отрывок из предложенной речи адвоката вставьте уместные, на ваш взгляд, латинские афоризмы или крылатые выражения для придания ей экспрессии.

Разделяя мнение исследователя Т.А. Шепелевой отметим, что «систематическая и целенаправленная самостоятельная работа с источниками, словарями латинского языка, словарями латинских изречений и пословиц, тестами и грамматическими правилами» [8, с.65]. также является важным условием усвоения знаний по предмету.

Лексика, связанная с языком профессии юриста, всегда будет вызывать интерес у студентов-правоведов. Ее можно встретить при освоении предметов «Правовая аргументация», «Правовая риторика», «Ораторское искусство», а также в курсах специальных дисциплин, таких как «Международное публичное право», «Международное частное право», в решениях международных судов и трибуналов, в различных рабочих документах международных организаций. «В текстах международных документов латинские термины используются, как правило, без перевода, предполагается, что они общеизвестны и всем понятен их точный юридический смысл» [9, с.5].

Владение латинским языком юристами подразумевает «знание и уместное использование латинских крылатых выражений с целью подтверждения своей мысли, придания большей значимости суждениям... Владение латинскими юридическими терминами, лексико-грамматическими средствами, латинской афористикой рассматривается как показатель принадлежности к профессиональному сообществу, неотъемлемое условие

профессиональной компетенции» [2, с.209].

Таким образом, учитывая важность овладения студентами латинским языком, предложенные в статье элементы методики подачи лексического материала, не претендуя на полноту изложения, помогут будущим юристам освоить дисциплину «латинский язык» в рамках требуемой компетенции.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Хуторской А.В. Методологические основания применения компетентностного подхода к проектированию образования // Высшее образование в России. 2017. №12. С.85-91.
2. Колобова А.А. Учебный русско-латинский словарь юридических терминов и крылатых выражений: методический аспект // Педагогический журнал. 2019. Т.9. №3А. С.208-215.
3. Марцелли А.А. Латинский язык для юридических факультетов / А.А. Марцелли - Ростов н/д: Феникс, 2014. 287с.
4. Сидакова Н.В. Латинский язык как инструмент формирования профессиональной и межкультурной компетенции студентов-юристов в высшей школе // АНИ: педагогика и психология. 2016. Т.5. №2(15). С.139-142.
5. Ясинская Л.Д., Сычева Т.В. Обучение языку специальности иностранных военнослужащих в военном вузе // Проблемы языковой подготовки студентов: подходы и перспективы / Материалы Международной научно-практической конференции (20-21 ноября 2008г.). Воронеж, 2008. С.256-259.
6. Маттила Х.Э.С. Латинские изречения и термины в современном юридическом словоупотреблении // *Ius antiquum*=Древнее право. 2006. №2(18). С.204-210.
7. Маршалок Н.В., Ульянова И.Л. Латинский язык для юристов: Учебник. М.: РГУП, 2017. 165с.
8. Шепелева Т.А. Обучение латинскому языку на юридическом факультете // Социально-политические науки. 2012. Вып.3. С.63-66.
9. Вылегжанин А.Н. Предисловие // Латинские термины в современном международном праве: латинско-русский, русско-латинский словарь. М.: Статут, 2015. 302с.

© Штатская Татьяна Викторовна (sophiat@list.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»